

УДК 811.353.1(075)
ББК 81.2Гру-2
Р78

Ростовцев-Попель, Александр Александрович.
Р78 Грузинский для начинающих / А. А. Ростовцев-Попель,
М. И. Тетрадзе. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 368 с. —
(Иностраннный без границ).

ISBN 978-5-17-164416-1

Александр Александрович Ростовцев-Попель и Мака Ивановна Тетрадзе — специалисты по картвельским языкам, опытные преподаватели и авторы пособий по грузинскому языку.

Благодаря этому самоучителю вы изучите грамматику, необходимую на начальном этапе, полезную лексику и распространенные выражения. Большое количество наглядных примеров и таблиц облегчают запоминание материала. Для закрепления полученных знаний в пособии представлены упражнения, к которым в конце даны ключи. Также в самоучителе есть словарь, чтобы было удобно искать незнакомое слово в одной книге.

Пособие подойдет всем, кто начинает изучать грузинский язык.

УДК 811.353.1(075)
ББК 81.2Гру-2

ISBN 978-5-17-164416-1

© Ростовцев-Попель А. А.,
Тетрадзе М. И., 2024
© ООО «Издательство АСТ», 2024

Дорогие читатели!

Настоящее пособие представляет собой переложение наших материалов, до настоящего времени с успехом применявшихся в обучении грузинскому языку как иностранному, в формат самоучителя.

В книге вы найдете все необходимое для освоения основ грузинской грамматики и лексикона, сможете ознакомиться с основными морфологическими и лексическими закономерностями языка и, в частности, благодаря особой секции — «Повседневный грузинский» — запомнить и научиться произносить слова и фразы, являющиеся ключевыми при общении в том или ином социальном контексте.

Мы призываем вас закреплять материал каждого урока, опираясь не столько на приведенные в конце книги ключи, сколько на живое общение с носителями грузинского языка. Пусть каждый ваш шаг на этом пути будет если и мал, но тверд и уверен!

Мы желаем вам успеха в этом непростом, но увлекательном деле освоения грузинского языка!

Александр и Мака
rostovts@uni-mainz.de
maka.tetradze@tsu.ge

УРОК 1

Грузинский алфавит: написание и произнесение

В современном грузинском алфавите (письмо *мхედრული*) 33 буквы:

Написание	Произнесение	Название буквы	Произнесение
ა	а	ან	ан
ბ	б	ბან	бан
გ	г	გან	ган
დ	д	დონ	дон
ე	э	ენ	эн
ვ	в	ვინ	вин
ზ	з	ზენ	зэн
თ	т (с придыханием)	თან	тан
ი	и	ინ	ин
კ	к (как в русском <i>хоккей</i>)	კან	кан
ლ	л	ლას	лас
მ	м	მან	ман
ნ	н	ნარ	нар
ო	о	ონ	он
პ	п (как в русском <i>трунна</i>)	პარ	пар

Продолжение таблицы

Написание	Произнесение	Название буквы	Произнесение
ჟ	ж (как в московском русском <i>побережье</i>)	ჟან	жан
რ	р	რან	раэ
ს	с	სან	сар
ტ	т (как в русском <i>оттуда</i>)	ტან	тар
უნ	у	უნ	ун
ფ	п (с придыханием)	ფან	пар
ქ	к (с придыханием)	ქან	кан
ღ	г (как в южно-русском и украинском)	ღან	ган
ყ	кх (произносится слитно и резко)	ყან	кхар
შ	ш (нечто среднее между русскими <i>ш</i> и <i>щ</i>)	შან	шин
ჩ	ч (с придыханием)	ჩან	чин
ც	ц (с придыханием)	ცან	цан

Написание	Произнесение	Название буквы	Произнесение
ძ	дз (произносится слитно, как в русском <i>отец делал</i>)	ძოლ	дзил
წ	ц (как в русском <i>купаться</i>)	წოლ	цил
ჭ	ч (как в русском <i>отче</i>)	ჭან	чар
ხ	х	ხან	хан
ჯ	дж (произносится слитно, как в русском <i>дочь была</i>)	ჯან	джан
ჰ	х (как английское <i>h</i>)	ჰან	хаэ

УРОК 2

Как пишутся грузинские буквы?

В современном грузинском алфавите прописных, или заглавных, букв нет. Все буквы строчные.

С точки зрения условной прописи буквы делятся на четыре группы:

1) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, подобно русской букве *a*:

это ზ, თ, ო и მ.

2) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и под нею, подобно русской букве *p*:

это ɔ, ɔ̄, ɔ̇, ɔ̈, ɔ̉, ɔ̊, ɔ̋, ɔ̌, ɔ̍, ɔ̎, ɔ̏, ɔ̐, ɔ̑ и ɔ̒.

3) Буквы, которые пишутся над строкой прописи и над нею, подобно русской букве б:

это ɔ̄, ɔ̇, ɔ̈, ɔ̉, ɔ̊, ɔ̋, ɔ̌, ɔ̍, ɔ̎, ɔ̏, ɔ̐, ɔ̑ и ɔ̒.

4) Буквы, которые пишутся над строкой прописи, выше нее и под нею одновременно (в русском алфавите у таких букв аналога нет):

это ɔ̊, ɔ̋ и ɔ̌.

УРОК 3

Алфавит

Из 33 букв пять – гласные:

Буква ɔ̄ произносится как буква а в русском слове *сад*.

Буква ɔ̇ произносится как буква э в русском слове *мэр*.

Буква ɔ̈ произносится как буква и в русском слове *мил*.

Буква ɔ̉ произносится как буква о в русском слове *кот*.

Буква ɔ̊ произносится как буква у в русском слове *шум*.

Остальные 28 букв – согласные. Начнем с пяти, мало чем отличающихся от их эквивалентов в русском:

ɔ̄

ɔ̇

ɔ̈

ɔ̉

ɔ̊

Буква ɔ̄ произносится как буква л в русском слове *лаз*.

Буква ɔ̇ произносится как буква м в русском слове *мак*.

Буква ɔ̈ произносится как буква н в русском слове *надо*.

Буква ɔ̉ произносится как буква р в русском слове *ров*.

Буква ɔ̊ произносится как буква в в русском слове *вот*.

Прочтите вслух:

ნა – ნე – ნი – ნო – ნუ

მა – მე – მი – მო – მუ

ლა – ლე – ლი – ლო – ლუ

რა – რე – რი – რო – რუ

ვა – ვე – ვი – ვო – ვუ

აი ია – აი ნანა – აი მამა – აი ნინა

ნენე – ნინი – ნუნუ

ეი – ენი – ელენე

ლალა – ლილე – ლილი – ლალი – ლულუ – მუმუ

რა – რერო – რუ – რურო

ვა – ვაი – ვანო – ვირი – ვალი

ვაიმე – რამე – რალი – რული – როლი

მარი – მანი – მალა – მული

ლანა – ლამა – ლავა

УРОК 4

Повседневный грузинский

Слово აი «вот» часто употребляется в начале предложения и указывает на что-либо или на кого-либо, например:

აი ია «вот фиалка», აი ლანა «вот Лана», აი ნინა «вот Нина».

Слово ვაი «вай» выражает обеспокоенность или сожаление.

Слово ვაიმე «вайме» – вероятно, самое широко распространенное междометие в грузинском. Вы его будете часто слышать в повседневной речи грузин. Это слово может обозначать не только обеспокоенность или сожаление, но также восторг, негодование, просьбу. Как правило, это слово стоит в начале предложения.

Слово **jo** «эй» может использоваться при оклике (будьте аккуратны, это слово не является литературным).

УРОК 5

Алфавит

Теперь давайте перейдем к следующим десяти согласным буквам:

Ɔ ɓ ɟ ɞ ɠ ɣ ɸ ɹ ɻ ɼ ɿ

Буква Ɔ произносится как буква з в русском слове **зонтик**.

Буква ɓ произносится как буква с в русском слове **сон**.

Буква ɟ произносится мягче, чем буква ж в русском слове **жар**, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы ж в словах **позже** и **побережье** (если произносить на московский лад).

Буква ɞ произносится мягче, чем буква ш в русском слове **шар**, и поэтому ее более близким эквивалентом было бы нечто среднее между буквой ш в русском слове **шелк** и буквой щ в русском слове **щелк**.

Буква ɠ произносится как буква г в русских словах **ого**, **ага** и **бухгалтер** (язык прикасается к небу).

Буква ɣ произносится как буква г в русском слове **газ**.

Буква ɸ произносится как буква х в русском слове **хор**, но с большей интенсивностью (язык прикасается к небу).

Буква ɹ произносится как буква б в русском слове **бал**.

Буква ɻ произносится как буква д в русском слове **дол**.

У буквы ɼ нет прямого эквивалента в русском, хотя при транслитерации зачастую используется буква х. Чтобы ее произнести, можно ориентироваться на произнесение буквы h в английском слове **hello**.

Прочтите вслух:

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ
სა – სე – სი – სო – სუ
ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ
შა – შე – ში – შო – შუ
გა – გე – გი – გო – გუ
ღა – ღე – ღი – ღო – ღუ
ხა – ხე – ხი – ხო – ხუ
ჰა – ჰე – ჰი – ჰო – ჰუ
ბა – ბე – ბი – ბო – ბუ
და – დე – დი – დო – დუ

✓ Обратите внимание, что *დე* произносится именно как *ძე* (как в русском слове *ძეიზმ*), а не *ძე* (как в русском слове *ძენი*); то же относится к *დი* (ни в коем случае не *ძი*, как в русском слове *ძიჭი*).

Прочтите вслух:

ზაზა – ზიზი – ზუზუ – ზურა
სასა – სესე – სოსო
შიში – შოშია – შუშა
ჟუჟუ – ჟიჟილა – ჟამი – ჟოლო
გაგა – გეგა – გიგა – გოგო – გუგუ – გუგა – გემი – გომი –
გული
ღია – ღოღო – ღოღო – ღალა – ღამე – ღომი
ხახა – ხალი – ხარი – ხე – ხემი – ხევი – ხელი – ხულო –
ხვალ – ხვია
ჰა – ჰო – ჰავა – ჰერი – ჰალვა
ბება – ბობო – ბუ – ბური – ბარი – ბანი – ბალი – ბელი –
ბიმი
და – დალი – დანა – დოდო – დუდუ – დონე – დუნე –
დარი – დოლი
ლადო – მარი – ბებია – ავდარი – ავი – დარიალი –
ბურდული – ბერდია – ბარდი
დრამი – მარდი – დრო – გრამი – გრილი – ჟურნალი
ბრაზი – ზღარბი – ხრამი – ბოჰემა – ჰეგემონია

✓ **Запомните!**

В грузинском языке, как и в русском, много слов, заимствованных из других языков. На протяжении двадцатого века заимствования попадали в грузинский преимущественно через русский язык. В связи с этим мы увидим большое количество интернационализмов, которые в русском и грузинском языках выглядят похожим образом (например: რევოლუცია «революция», ლიბერალიზაცია «либерализация», ოპტიმიზმი «оптимизм»). С другой стороны, некоторые слова, в частности, имена собственные, записываются средствами грузинского алфавита не совсем так, как в русском, так что, например, русскому *g* в грузинском зачастую соответствует не *g*, а *ჰ*:

ჰომეროსი «Гомер»

ჰენრი «Генри»

ჰერმანი «Герман»

ჰავანა «Гавана»

ჰამბურგი «Гамбург»

То же касается целого ряда случаев, в которых русскому *x* в грузинском соответствует не *b*, а *ჰ*:

ჰიროსიმა «Хиросима»

ჰელსინკი «Хельсинки»

ჰალვა «халва»

Следующие семь букв, которые мы рассмотрим, представлены ниже:

თ ქ ფ ტ კ პ ყ

Буква *თ* произносится как буква *t* в русском слове *вот...* (произнесенном с задумчивой интонацией, которая обеспечивает придыхание).

Буква *ქ* произносится как буква *k* в русском слове *курс*, однако с большим придыханием.

Буква *ფ* произносится как буква *n* в русском слове *пуск*, однако с большим придыханием.

Данным трем придыхательным согласным соответствует три звука, которые, напротив, произносятся без придыхания, четче, интенсивнее и одновременно более кратко:

Буква ტ произносится как буквосочетание *тт* в русских словах *оттуда* и *оттого*.

Буква ჯ произносится как буквосочетание *кк* в русских словах *хоккей* и *аккредитация*.

Буква ჰ произносится как буквосочетание *пн* в русских словах *оппонент* и *трунна*.

Кроме того, в грузинском есть специфический звук, обозначаемый буквой ყ. Он не имеет даже относительного аналога в русском, и его можно примерно описать как резкий интенсивный звук, сочетающий в себе русские звуки *к* и *х*, однако произносимые слитно и интенсивно (за счет приложения языка к небу и задействию язычка).

Прочтите вслух:

თა – თე – თი – თო – თუ

ტა – ტე – ტი – ტო – ტუ

ქა – ქე – ქი – ქო – ქუ

კა – კე – კი – კო – კუ

ფა – ფე – ფი – ფო – ფუ

პა – პე – პი – პო – პუ

ყა – ყე – ყი – ყო – ყუ

თათა – თითი – თუ – თუთა

ტატა – ტეტე – ტორი – ტურა

ქარი – ქალი – ქულა – ქონი – ქოსა – ქურდი

კარი – კაკა – კი – კილო – კოკობი

ფაფა – ფული – ფინია – ფირმა – ფერმა

პაპა – პალტო – პალმა

ყავა – ყვავი – ყორანი – ყურშა

УРОК 6

Алфавит

Наконец, нам предстоит узнать еще шесть согласных букв, которые вызывают у изучающих грузинский язык наибольшее количество вопросов.

ძ ც ჯ ზ ზ ჟ

Буква ძ произносится как буквосочетание *дз*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *отец дал* и *отец бил*.

Буква ც произносится как буква *ц* в русском слове *царь*, однако с бóльшим придыханием.

Буква ჯ произносится как буква *ч* в русском слове *чай*, однако с бóльшим придыханием и без смягчения (как в южнорусском или украинском).

Буква ზ произносится как буквосочетание *дж*, однако слитно, как, например, в русских словосочетаниях *дочь была* и *речь долга*.

Буква ზ произносится как буквосочетание *тц*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тьс* в русском слове *купаться* (ср. разговорное *купацца*).

Буква ჟ произносится как буквосочетание *тч*, однако слитно, и ее эквивалентом в русском может служить буквосочетание *тч* в русском слове *отче* (на московский лад).

Прочтите вслух:

ძა – ძე – ძი – ძო – ძუ

ცა – ცე – ცი – ცო – ცუ

ჯა – ჯე – ჯი – ჯო – ჯუ

ზა – ზე – ზი – ზო – ზუ

ჟა – ჟე – ჟი – ჟო – ჟუ

ძია – ძილი – ბიძა
ცა – ცაცა – ცუდი – ცოლი
ჩაი – ჩუმი – ჩოჩორი
ჯარი – ჯალათი – ჯანი
ჭა – ჭაჭა – ჭერი – ჭირი
ჭიაყელა – ყაყაჩო – ჯეჯილი

ჭერამი – ბაჭია
ცემენტი – ჩურჩხელა

✓ **Запомните!**

Для грузинского языка характерно противопоставление трех типов согласных – звонких, глухих придыхательных и глухих «резких». Обратите внимание на следующие тройки согласных:

ბ	ფ	პ
ბილიარდი	ფერმა	პასპორტი
დ	თ	ტ
დევი	თბილისი	ტოკიო
გ	ქ	კ
გორი	ქუთაისი	კაირო
ძ	ც	წ
ძიუდო	ცერნი	წიწილა

ჯ	ჩ	ჭ
ჯემი	ჩაი	ჭაჭა

Прочтите вслух:

ბა – ფა – პა
 ბე – ფე – პე
 ბო – ფო – პო
 ბუ – ფუ – პუ
 და – თა – ტა
 დე – თე – ტე
 დო – თო – ტო
 დუ – თუ – ტუ
 გა – ქა – კა
 გე – ქე – კე
 გო – ქო – კო
 გუ – ქუ – კუ
 ძა – ცა – წა
 ძე – ცე – წე
 ძო – ცო – წო
 ძუ – ცუ – წუ
 ჯა – ჩა – ჭა
 ჯე – ჩე – ჭე
 ჯო – ჩო – ჭო
 ჯუ – ჩუ – ჭუ
 კაკა – ყაყა – ქალა
 ზაზა – ძაძა – დედა
 ჟამი – ჯამი – ჭამა – ჩალა

✓ **Запомните!**

● В современном грузинском нет буквы, которая бы обозначала звук *ჭ*. В связи с этим слова, попавшие в грузинский из русского или через русский язык и имеющие в своем составе букву *ჭ*, пишутся с буквой *ფ*: ფირმა «**Ф**ирма», ფინიკი «**Ф**иник», ტელეფონი «**т**еле**ф**он».

- В иностранных словах, которые, в частности, в русском языке содержат букву *n*, в грузинском пишется именно буква პ, а не ფ: პასპორტი «паспорт», პალმა «пальма», კორპუსი «корпус», ოპერა «опера».

- То же касается слов с буквой *m* – ее передают при помощи буквы ტ, а не თ: ტრანსპორტი «транспорт», ტრაქტორი «трактор», ტუალეტი «туалет», სპორტი «спорт».

- Последние два правила также относятся к передаче русских фамилий: პეტროვი «Петров», პანკრატოვი «Панкратов».

- С другой стороны, для передачи русских букв *ц* и *ч* используются как раз буквы ც и ჩ, а не წ и ჭ: როსტოვცევი «Ростовцев», ჩერკასოვი «Черкасов».

- Прямых соответствий русским буквам *й*, *ы*, *ь*, *ъ* в грузинском письме нет. Первые две транслитерируются при помощи грузинской буквы ი (ჩაი «чай», ვიბორგი «Выборг»), тогда как последние две при транслитерации игнорируются (ვილნიუსი «Вильнюс»).

- Обратите внимание, что русское буквосочетание *ий*, как правило, транслитерируется в грузинском за счет одной буквы ი: ბელინსკი «Белинский».

Прочтите вслух:

Мужские имена: გიორგი, ვალერი, ნიკა, ლუკა, მათე, ვატო, ალექსანდრე, კონსტანტინე, გივი, დამიანე, თორნიკე, ლაშა, ლევან-ი, ვახტანგ-ი, ნუგზარ-ი, ნოდარ-ი, თემურ-ი.

Женские имена: ლამარა, მანანა, ნელი, ნუნუ, ნინო, მაკა, მარი, მადონა, დეა, დიანა, ლია, ლალი, ზინა, ზაირა, ნათია, თამარ-ი, მარიამ-ი, თინათინ-ი, ქეთევან-ი.